

## **К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОМ ВЫРАЖЕНИИ ОДОБРЕНИЯ-ПОХВАЛЫ И НЕОДОБРЕНИЯ-НЕДОВОЛЬСТВА В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

|| *Ключевые слова: лексико-грамматическое выражение, речевые действия, одобрение-похвала, неодобрение-недовольство, функционально – стилевой тип.*

Речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства могут быть реализованы не только в разговорной речи, но и во многих других функциональных стилях, во многих других функционально-социологических языковых системах и подсистемах. Но мы сознательно ограничили языковое пространство нашего сопоставительного исследования разговорной речью в аналитическом германском английском языке и агглютинативном тюркском кыргызском. И потому выявление того, какое место занимают речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства в структуре разговорной речи, с одной стороны, а с другой стороны, выявление того, какова лингвистическая сущность предложения, содержания речевых действий одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства и реализующихся в разговорной речи. И, разумеется, таким целеустановкам предшествует выявление того, какое место в системе функциональных стилей и в функционально-социологических языковых системах занимают речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства.

В традиционном языкознании различают три функциональных уровня манифестации языка, которым в самом общем виде соответствуют три функциональных стиля: величественный стиль, средний стиль и сниженный. В древнем, античном языкознании данные функциональные стили различались

не столько по социологической обусловленности языка, когда величественный стиль считался достоянием аристократии и дворянства, средний – горожан и простолюдинов, а сниженный – крестьян, рабов, и асоциальных групп, а сколько по достоинствам речи (по типам, по манерам речи). «Важное место в античной стилистике занимает вопрос о достоинствах речи, среди которых, в первую очередь, назывались: чистота, ясность и уместность» [Венцкович Р.М., Шайкевич А.Я, 1974, с. 29].

Понимая под чистотой речи безупречное владение родным языком, его фонетикой, лексикой и грамматикой, под ясностью речи общепонятность и общедоступность выражаемых мыслей, а под уместностью речи соотнесенность высказывания с ситуацией общения, древние авторы ставили тип, манеру речи (функциональный стиль языка) в прямую зависимость от насыщенности речи признаками чистоты, ясности, и уместности. Чем выше была насыщена речь признаками чистоты, ясности и уместности, тем была выше манера речи. Речь с высокой степенью чистоты, ясности и уместности являлась величественной; речь со средней степенью чистоты, ясности и уместности являлась речью со средними манерами, а речь, в которой чистоты, ясности и уместности было очень мало, являлась речью сниженного типа. [см.: Венцкович Р.М., Шайкевич А.Я, 1974, с. 29-30; Березин Ф.М., Головин Б.Н., 1979, с. 226].

Вообще-то функционально-стилевое чтение языка – очень сложное явление, несмотря на кажущуюся простоту. До сих пор в языкознании нет единства по этому вопросу. Это обусловлено тем фактом, что «четких, строгих и разграничительных линий между стилями нет, и не может быть. Языковые единицы и категории обладают помимо качественных, еще и количественными свойствами, т.е. активностью применения в речи, или вероятностью, которая усваивается в процессе усвоения языка в условиях длительного одноязычного окружения» [Березин Ф.М., Головин Б.Н., 1979, с. 238].

В самом общем виде к величественному стилю речи относят речь литературно-художественную, речь официальных документов и речь регламентированную научную. К среднему стилю речи относят язык повседневного общения, язык телевидения и радио, а также речь общепроизводственную, употребляемую на предприятиях, учреждениях и организациях. К сниженному стилю речи относят нерегламентированный язык улицы, различные социальные жаргоны, а также речь самых низких социальных слоев населения.

По всей логике вещей, анализируемая нами разговорная речь, в которой наиболее часто встречаются лингвистические феномены одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, в английском и кыргызском языках должна относиться к среднему функционально – стилевому типу. Это и в самом деле так, если не принимать во внимание, что оба анализируемые языки произошли из диалектов: английский национальный, литературный язык произошел из лондонского диалекта в 16 веке. [см.: Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 33], а кыргызский национальный, литературный язык – из северного диалекта в 20 веке [см.: Язык мира: тюркские языки, 1997, с. 287]. Это означает, что и в аналитическом германском английском языке, и в агглютинативном тюркском кыргызском языке их сущности и природа до сего времени планомерно и равномерно распределяются между двумя функционально-социальными стилями языка: величественным и средним [ср.: Чолпонбаева Н., 2008, с. 20-21].

Но если английская и кыргызская разговорная речь распределяются между двумя функциональными стилями языка, между так называемыми величественным стилем, и средним стилем, куда, в основном, принадлежит повседневная обиходная речь, то в отношении разговорного языка с конкретными экспликациями речевых действий одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства следует высказать некоторые соображения.

Английская разговорная речь и таковая кыргызская, в которых эксплицируются речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, большей частью в повседневной и обиходной речи, но также могут встречаться и в стиле величественном, когда они употребляются в литературно-художественных произведениях. Но, как показывает сопоставительное рассмотрение языкового материала из английского и кыргызского языков в стилевом отношении данные материалы не полностью совпадают. Так, во-первых, выявляется, что большая часть английских и кыргызских матери-

алов с речевыми действиями одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства проявляет средний стиль, присущий разговорной речи в обиходном и повседневном общении. Обиходное и повседневное общение отличается неофициальностью, а также «неподготовленной официальнойностью» [термин заимствован из академического издания «Русская разговорная речь», 1973, с. 15].

Неофициальное общение имеет непубличную сферу протекания речи, а «неподготовленное официальное общение» публичную сферу протекания такой речи: «Можно сказать, что существует две разновидности протекания речи: непубличная (разговор пациента с врачом, беседа посетителя с народным судьей, разговор подчиненного с начальником и т.п.) и публичная, общественная (речь с трибуны, с кафедры, выступление на собрании, митинге, ответ на экзамене, выступление на ученом диспуте), например, защите диссертации» [Русская разговорная речь, 1973, с. 15]. Оба означенных стилевых проявлений языка – в непубличной и в публичной сфере, принадлежат к среднему стилю языка, имеют в своем составе речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, например:

1) – **Болуптур анда, ата**, - деди окто калып Налкы Санун. – Сен антындан, тайба, мейли. Сенин адилет экенинди эл бүт билет...-

-**Ну хорошо, отец**, - сказал с некоторым удовлетворением Нилха Сангун. – Ты не отказывайся от своей клятвы. Все знают тебя как справедливого человека.

[Калашников И. Экинчи китеп, 1989, 181 б.].

2) “**Oh, yes, Mr. Tate,**” said I. “History is bright and fiction dull with homely men who have charmed women. There seems –”

- **Вы не правы, мистер Тэйт**, - сказал я. – Победы, одержанные некрасивыми мужчинами над женским сердцем, не раз оживляли историю и убивали литературу. Мне даже кажется, что...

[O. Henry, 2013, p. 132-133].

3) Ачуусу келе түштү дейт:

- **Атаңдын көрү, ит катын,**  
Жосуну жок сүйлөсөн,  
Жутумду кантип билесиң,  
Сүйкүмү жок сүйлөсөн,  
Сүйлөтпөй кантип билесиң?

И тогда он вспыхнул:

- **Ты глупая, дурная баба,**  
**Болтаешь ты несусветную чушь,**  
Откуда ты знаешь мою родословную,  
Болтаешь ты вздорные вещи,  
Не зная ничего про меня.

[Кедейкан. Олжобай менен Кишимжан, 1997, 321 б.].

В английском и кыргызском примерах 1) , в котором описывается речевое действие с позитивно ориентированной семантикой: одобрение-похвалы – и в аналогичном примерах английском 2) и кыргызском 3), в которых употреблено речевое действие с негативно ориентированной семантикой : неодобрение-недовольство-, предложения проявляют только средний стиль, относящийся к повседневному публичному общению: отца и сына (пример 1), двух друзей (пример 2) и мужа и жены (пример 3).

Но уже предварительное рассмотрение показывает, что в нашем англоязычном материале, содержащем речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, превалирует стиль сниженного типа, нежели чем в таком материале из кыргызского языка. А сниженный стиль находится в функционально-социальной сфере более раскованного, более фамильярного и более грубоватого общения, особенно когда это касается негативного отношения и отрицательной оценки предмета речи. Например,

4) "One more of those, and you'll round **the bend**".

- Еще один стакан, и ты **вырубишься**.

[Глазунов С.А., 2000, с. 47].

5) "That chick I quite **beddable**." –

- С этой телкой можно переспать.

[Глазунов С.А., 2000, с. 43].

6) "As near as I can tell you're not any crazier than **the average asshole on the street**" –

- Насколько я могу судить, вы ничуть не дурнее **любого придурка с улицы**.

[Глазунов С.А., 2000, с. 21].

Грубовато- фамильярная лексика часто встречается и в английских предложениях, которых эксплицируются речевые действия и с положительной семантикой одобрения и похвалы. Например,

7) "That chap do have a **lot of bottle**".

- Парень, кажется, **рисковый**.

[Глазунов С.А., 2000, с. 77].

8) "She sure **can pound the devil out of that box**," –

- Она **может так наяривать на пианино, что только держись**.

[Глазунов С.А., 2000, с. 79].

9) "I'm oho' lookin' forward do that trip. We gonna have the time of our lives, didn't we, **ol' buddy**?"

- Я с нетерпением жду, когда же мы отправимся в это путешествие. Мы будем веселиться от других, не правда ли, **старина**?

[Глазунов С.А., 2000, с. 7].

Если в англоязычном примерах 5), 6) и 7) фамильярно грубоватый стиль речи обусловлен не столько отрицательной оценкой сообщаемой информации, а сколько употребляемыми словооборотами, в 5): you'll round the bend - ты вырубишься, в 6): that chick - эта телка и в 7): the average asshole on the street – любой придурок с улицы, то в англоязычных примерах 8), 9) аналогичная фамильярность, грубоватый стиль обусловлен только употребляемой лексемой, относящейся к низкому функциональному стилю, в 8): a lot of bottle – рискованный, в 9): can pound the devil out of that box - так наяривать на пианино, что только держись, и в 9): ol' buddy – старина.

Все вышеназванные словообороты и лексемы в примерах 5)-10) мотивируют сниженный стиль всего предложения, поскольку они обладают не только грубоватой и фамильярной семантикой, а даже семантикой однозначно грубой, например, в примере, 6): the chick имеет прямое номинативное значение «цыпленок, птенец» [см.: Дубровин М.И., 2011, с. 102]. При переносе же этого значения в обязательном порядке проявляется на основе общности внутреннего (поведенческого отрицательного) семантического признака, который относит новое переносное наименование к снижению лексическому пласту, а вместе с данным сниженным пластом и все соответствующее предложение к снижению функциональному стилю [ср.: Арнольд И.В., 1959, с. 75].

Как показывает изучение кыргызскоязычного материала с речевыми действиями одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, в кыргызском языке, в котором также употребляется стилистически сниженная лексика, пока не имеется достаточных оснований отнести соответствующие предложения к снижению функционально-речевому типу.

Наиболее четко и адекватно речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства проявляются в английской и кыргызской разговорной речи, которая отличается в качестве типа речи лингвистическими признаками ситуативной обусловленности, субъективной окрашенности, конкретностью адресата, спонтанностью и использование речевых клише.

Язык как система проявляется в самых разнообразных формах и видах: в виде национального языка, литературного языка, научного языка, в письменной или устной форме, и др. -, но обычно он классифицируется, исходя из целей предназначения и социума употребления, по трем обобщенным функциональным стилям: величественный стиль (литературного языка), средний стиль (повседневной речи) и сниженный стиль (к примеру, жаргонной речи). Разговорная речь как устная форма языка обычно показывает средний функциональный стиль.

Таким образом, конкретное рассмотрение привлекательного языкового материала показывает, что английская разговорная речь, содержащая речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, проявляет тенденцию эксплицировать не только средний функциональный речевой стиль, но и стиль сниженный, содержащий фамильярно-грубоватые языковые выражения. В то же самое время кыргызская разговорная речь, содержащая речевые действия одобрения-похвалы и неодобрения-недовольства, обычно употребляется в среднем функциональном речевом стиле, не содержит в себе фамильярно-грубых языковых выражений.

#### Литература

1. Березин Ф.М. Головин Б.Н. Общее языкознание: Учеб.пос.для студ-в пед-х инст-в. – М.: Просвещение, 1979.
2. Ванцкович Р.М. Шайкевич А.Я., История языкознания. Пос.для студ-в – заочн. – вып.1. – М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1974.
3. Глазунов С.А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000.
4. Калашников И. Каар заман. Биринчи китеп / кот. К. Ботояров. – Ф.: Адабият, 1989.
5. Кедейкан. Олжобай менен Кишимжан: Эпостор / А. Акматалиевдин жалпы редакциясы менен. / Түз. Т. Казиев. 9-тому – Б.: Шам, 1997.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
7. Русская разговорная речь отв.ред. Э.А. Земская. – М.: Наука, 1973 –
8. Чолпонбаева Н.А. Функциональные подсистемы английского языка в драматических произведениях Шекспира и проблема их перевода на русский и кыргызский языки: автор дис. Канд.филол.наук. Бишкек, 2008
9. Языки мира. Тюркский язык. / Отв. ред. Э.Р.Тентишев – Б.: Кыргызстан, 1997.